

N° 4674.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord relatif
à la rémunération des commissaires désignés
en vertu des dispositions du Traité pour le
règlement des litiges conclu à Washington
le 13 octobre 1914. Stockholm, le 30 juin
1939.

*Textes officiels anglais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enre-
gistrement a eu lieu le 19 janvier 1940.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement
concerning Compensation for Commissioners
designated under the Treaty for the Advance-
ment of Peace concluded at Washington on
October 13th, 1914. Stockholm, June 30th,
1939.

*English and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne.
The registration took place January 19th, 1940.*

No. 4674. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SWEDISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING COMPENSATION FOR COMMISSIONERS DESIGNATED UNDER THE TREATY FOR THE ADVANCEMENT OF PEACE CONCLUDED AT WASHINGTON ON OCTOBER 13TH, 1914¹. STOCKHOLM, JUNE 30TH, 1939.

N° 4674. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RÉMUNÉRATION DES COMMISSAIRES DÉSIGNÉS EN VERTU DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ POUR LE RÈGLEMENT DES LITIGES CONCLU A WASHINGTON LE 13 OCTOBRE 1914¹. STOCKHOLM, LE 30 JUIN 1939.

LEGATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

I.

No. 49.

EXCELLENCY,

STOCKHOLM, *June 30th*, 1939.

I have the honor to refer to our recent conversations concerning the provisions of the last paragraph of Article 2 of the Treaty for the Advancement of Peace, between the United States of America and His Majesty the King of Sweden, signed at Washington, October 13th, 1914 and to inform Your Excellency that my understanding of the agreement reached on behalf of our respective Governments with reference to the compensation to be paid to the Commissioners holding office under the terms of that Treaty is as follows :

“ A. The Commissioners shall be compensated only for the time spent in the performance of the duties with which they are charged as a body under the provisions of the Treaty, it being understood that compensation for each Commissioner shall be paid on and from the day on which he leaves his usual place of residence to assume his official duties.

“ B. Each Commissioner shall be paid :

- (1) A salary at the rate of \$10,000 per annum ;
- (2) Actual travel expenses necessary to fulfillment of the duties of the Commission, including travel to and from the place or places of meeting, and
- (3) A per diem of not exceeding \$10.00 in lieu of actual subsistence.

“ C. One half of the foregoing expenses shall be borne by the Government of the United States of America and one half by Sweden.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. A. STERLING.

His Excellency Rickard Sandler,
Royal Minister for Foreign Affairs, Stockholm.

¹ United States *Treaty Series*, No. 607.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de traités*, troisième série, tome IX, page 116.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

I.

N^o 49.
EXCELLENCE,

STOCKHOLM, le 30 juin 1939.

J'ai l'honneur de me référer à nos récentes conversations concernant les dispositions du dernier paragraphe de l'article 2 du Traité pour le Règlement des litiges conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Suède et signé à Washington le 13 octobre 1914, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon interprétation de l'accord intervenu au nom de nos Gouvernements respectifs, relativement à la rémunération des Commissaires exerçant les fonctions prévues dans ce Traité, est la suivante :

(Comme dans la note n^o II, paragraphes « A », « B » et « C », *mutatis mutandis*).

Je saisis cette occasion, etc.

F. A. STERLING.

Son Excellence M. Rickard Sandler,
Ministre Royal des Affaires étrangères, Stockholm.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, le 30 juin 1939.

STOCKHOLM, June 30th, 1939.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MR. MINISTER,

Par lettre, en date de ce jour, vous avez bien voulu proposer, pour la rémunération des commissaires désignés en vertu des dispositions du Traité pour le Règlement des Litiges conclu à Washington le 13 octobre 1914, la réglementation suivante :

By a letter under today's date you have been good enough to propose with respect to the remuneration for the commissioners designated under the provisions of the Treaty for the Settlement of Disputes, concluded at Washington on October 13th, 1914, the following arrangement :

A. Les commissaires ne seront rémunérés que pour le temps employé à l'exercice des fonctions incombant à la Commission aux termes des dispositions du Traité, étant entendu que chaque commissaire sera payé à partir du jour où il quitte son lieu de résidence ordinaire pour remplir ses fonctions officielles.

A. The commissioners shall only be compensated for the time spent in the performance of the duties with which the Commission is charged under the terms of the provisions of the treaty, it being understood that each commissioner will be paid from the day on which he leaves his usual place of residence to assume his official duties.

B. A chaque commissaire il sera versé :

B. Each commissioner shall be paid :

- 1^o Un traitement fixé au taux de 10.000 dollars par an ;
- 2^o Les frais de déplacement réels, nécessités pour l'accomplissement de la

- (1) A salary set at the rate of \$10,000 a year ;
- (2) The actual expenses of travel necessitated by the fulfillment of the

¹ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Translation of the Government of the United States of America.

mission de la Commission, y compris les frais de voyages d'aller et de retour au lieu ou aux lieux de réunion ; et

3° Une indemnité journalière non supérieure à 10 dollars au lieu du paiement des frais effectifs d'entretien.

C. Le Gouvernement suédois et le Gouvernement des Etats-Unis supporteront par moitié les frais susvisés.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement suédois accepte la réglementation proposée dans votre lettre susvisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre,
le Directeur des Affaires Politiques :
Staffan SÖDERBLOM.

Monsieur Frederick A. Sterling,
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique,
etc., etc., etc.

Certified to be a true and complete textual copy of the original agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

duties of the Commission, including the expenses of travel to and from the place or places of meeting ; and

(3) A daily allowance not exceeding \$10.00 in lieu of actual subsistence.

C. The Swedish Government and the Government of the United States shall each bear half of the expenses mentioned above.

In reply to this note I have the honor to inform you that the Swedish Government accepts the arrangement proposed in your letter mentioned above.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my high consideration.

For the Minister,
The Director of Political Affairs :
Staffan SÖDERBLOM.

Mr. Frederick A. Sterling,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of
America,
etc., etc., etc.